

A CASE IS STILL A CASE

A MICKEY
RANGEL
MYSTERY



BY
RENÉ SALDAÑA, JR.



"Mickey is a great kid private eye in the tradition of Encyclopedia Brown."

—School Library Journal

Praise for the Mickey Rangel Mystery Series:

“Accompanied by an excellent Spanish translation, this title is a good introduction to the hardships of immigration for young children, with the trappings of school mystery. Kids will enjoy this solid addition. Recommended, especially for public libraries with bilingual collections.”

—*School Library Journal* on *A Mystery Bigger than Big / Un misterio más grande que grandísimo*

“Mickey is a great kid private eye in the tradition of Encyclopedia Brown and the Three Investigators. Saldaña cleverly inserts some lessons about spelling and grammar into the fast-moving plot, which revolves around the fact that the graffiti-writer can’t spell. This is ideal for reluctant readers.”

—*School Library Journal* on *The Mystery of the Mischievous Marker / El misterio del malvado marcador*

“The brief, fast-moving mystery appears first in English, then Spanish, in Villarroel’s translation. His prose is peppy, and his mystery, while quickly solved, hammers home a solid grammar lesson as a bonus. Though he’s no teacher’s pet, Mickey’s smarts make him a welcome protagonist.”

—*Kirkus Reviews* on *The Mystery of the Mischievous Marker / El misterio del malvado marcador*

“Important lessons are learned in this timely tale that will engage curious readers and spark important conversations. Short chapters make this book ideal for reluctant readers and a strong addition to any intermediate collection.”

—*School Library Journal* on *The Curse of the Bully’s Wrath / La maldición de la ira del abusón*

“A solid resource for younger kids to learn about how best to tackle a bully and how to find your voice and speak up for not only yourself, but those around you.”

—*Kirkus Reviews* on *The Curse of the Bully’s Wrath / La maldición de la ira del abusón*

“This entertaining bilingual chapter book that will engage readers and draw them into the mystery.”

—*School Library Journal* on *The Lemon Tree Caper / La intriga del limonero*

“This brisk novella in English and Spanish offers two nifty whodunits for young mystery lovers.”

—*Kirkus Reviews* on *The Lemon Tree Caper / La intriga del limonero*

“Lively and entertaining narrative coupled with attractive illustrations will make this book a favorite among young mystery readers.”

—*Críticas* on *The Case of the Pen Gone Missing / El caso de la pluma perdida*

“This bilingual chapter-book edition, the first in a series of Mickey Rangel Mysteries, will engage intermediate readers in both languages, English and Spanish, and offers multiple possibilities for school projects, group discussions and read-aloud sessions. Villarroel’s well-crafted translation into Spanish maintains the suspense and humor of the original English version, narrated by Mickey in fine, hard-boiled style. Mora’s illustrations add a refreshing touch, effectively breaking up the text in this appealing introduction.”

—*Kirkus Reviews* on *The Case of the Pen Gone Missing / El caso de la pluma perdida*

A CASE IS STILL A CASE

A MICKEY RANGEL MYSTERY



BY RENÉ SALDAÑA, JR.



PIÑATA BOOKS
ARTE PÚBLICO PRESS
HOUSTON, TEXAS

A Case Is Still a Case: A Mickey Rangel Mystery is funded in part by a grant from the Clayton Fund, Inc. and the Texas Commission on the Arts. We are thankful for their support.

Piñata Books are full of surprises!

Piñata Books
An imprint of
Arte Público Press
University of Houston
4902 Gulf Fwy, Bldg 19, Rm 100
Houston, Texas 77204-2004

Cover design by Mora Des!gn
Cover illustration by Giovanni Mora
Inside illustrations by Mora Des!gn

Library of Congress Control Number: 2023933586

- The paper used in this publication meets the requirements of the American National Standard for Information Sciences—Permanence of Paper for Printed Library Materials, ANSI Z39.48-1984.

A Case Is Still a Case: A Mickey Rangel Mystery
© 2023 by René Saldaña, Jr.

Printed in the United States of America
June 2023–August 2023
Versa Press, Inc., East Peoria, IL
5 4 3 2 1



ONE

It was the first day back from Christmas holiday, and the bell for lunch had just sounded. Mickey and Equis' classmates had only moments ago left their math class. Ms. Lesley followed closely behind, chatting with a couple of the new students. It was always like her to make everyone feel welcome. Mickey and Equis stopped outside a classroom. When the crowd had thinned, they headed toward the cafeteria.

"Why so glum, Mickey?" Equis asked.

"What do you mean? I'm not glum. *You're* glum."

Mickey was certain he did look glum, but he wasn't going to admit it. He had learned in one of his online private eye courses that the good detectives keep their cards close to the vest. In other words, he shouldn't let on to what he was thinking. Keeping a straight face was key to uncovering clues. Apparently, he needed to work on his poker face.

They made it through the lunch line and found a place to sit.

"Mickey, you're the very definition of 'glum.' Just look at yourself. It's Pizza Day for lunch on the first day back from vacation, and you're slouching, you're

picking at your slice and your face is droopy like the saddest sad puppy dog in the whole world. If that's not 'glum,' then I don't know what 'glum' is."

"In that case, you don't know what 'glum' is. If you're gonna be like that, why don't you scam, buster?" He motioned for Equis to beat it, thumb over shoulder.

"*Buster?* Who you calling 'buster' And what's 'amscray'?"

"Listen, rube, make like the wind and blow, why don't you?"

"Now I'm a 'rube'? What are you even talking about? I'm totally lost here. I just want to know what's bothering you and see if I can help. But you're talking gibberish."

Equis wasn't leaving. Lunchtime didn't last long enough for him to find another table and finish his food. But he stopped paying Mickey any attention. He cracked open a comic and started reading, laughing in places, turning back a page or two, nodding *yes, yes*, when he figured out what he'd missed on the first go.

Mickey sighed once, then a second time, louder on the third when he saw Equis was more interested in his comic than in him. So, he slapped the table, jarring Equis back to attention.

"Okay, okay. If you must know," he announced, "I'm sitting square behind the eight ball. And I can't see a way out. Know what I mean?"

"Not really. Eight ball? Your metaphors are something else today. But go on, I'm all ears." Equis kept

his comic spread open in front of him just in case Mickey started babbling nonsense again.

"Okay, okay. If it'll help shut off your leaky spigot, I'll spill the beans."

"If that means you're gonna tell me what's the matter with you, I'm listening. That's what friends are for. Now, lay it on me."

The comic lay open on the table, his thumb and index holding the top right corner of the page like he was getting ready to turn it.

"Here it goes. Of all the classrooms in all the hallways in this school, she walked into mine."

"Who?" asked Equis, shutting the comic now.

Mickey just sat there, silent.

Equis piped up again: "'Who?'" He leaned in Mickey's direction and stared him in the eyes.

"Tina, that's who."

Mickey shrugged at Equis as if it was obvious who he was talking about. Over Christmas, Mickey had heard it through the grapevine that Tina had turned P.I. That she'd taken classes online and earned her license like he had. But he'd dismissed it as a big old rumor mostly because it was crazy that a girl would want to do this sort of work. Detectiving was not for the more fragile amongst us. In other words, this was hard work, and girls were soft.

"Tina?" asked Equis, wide-eyed.

"You got cotton stopping up your earholes? Of course, Tina. That's what I said."

"Tina who?" he asked, leaning harder.

"Do I have to spell it out for you? Tina, Bucho's baby sister, that's who."



UN CASO SIEMPRE ES UN CASO

COLECCIÓN
MICKEY RANGEL,
DETECTIVE
PRIVADO



POR
RENÉ SALDAÑA, JR.



"Mickey es un excelente niño sabueso al estilo Encyclopedia Brown".

—School Library Journal

Elogios para la Colección Mickey Rangel, Detective Privado:

“Acompañada de una excelente traducción al español, esta obra es una buena introducción a las dificultades que representa la inmigración para los niños pequeños. Además, incluye los enredos de un misterio en la escuela. Los niños disfrutarán de esta sólida adición a la serie. Se recomienda especialmente para las bibliotecas públicas con colecciones bilingües”.

—*School Library Journal* sobre *A Mystery Bigger than Big / Un misterio más grande que grandísimo*

“Mickey es un excelente niño detective como los de *Encyclopedia Brown and the Three Investigators*. Saldaña astutamente inserta lecciones sobre ortografía y gramática en esta trama rápida que gira alrededor de un grafitero que no sabe deletrear. Es una obra ideal para lectores renuentes”.

—*School Library Journal* sobre *The Mystery of the Mischievous Marker / El misterio del malvado marcador*

“La breve y rápida obra de misterio aparece primero en inglés y luego en español, con la traducción de Villarroel. La narración es animada y, mientras se resuelve el misterio, se aprenden lecciones extras de gramática. Aunque Mickey no es el favorito de los maestros, su astucia lo convierte en un apreciado protagonista”.

—*Kirkus Reviews* sobre *The Mystery of the Mischievous Marker / El misterio del malvado marcador*

“En este oportuno cuento se aprenden importantes lecciones que atraparán la atención de curiosos lectores y darán paso a importantes conversaciones. Los capítulos cortos hacen que este libro sea ideal para lectores renuentes. Son una sólida adición a cualquier colección de libros de nivel intermedio”.

—*School Library Journal* sobre *The Curse of the Bully's Wrath / La maldición de la ira del abusón*

“Un sólido recurso para que los niños más pequeños aprendan a enfrentar a un abusón y sepan alzar su voz no sólo para defenderse a sí mismos sino a otros a su alrededor”.

—*Kirkus Reviews* sobre *The Curse of the Bully's Wrath / La maldición de la ira del abusón*

“Esta entretenida novela para niños captará la atención de los lectores y los atraerá al misterio”.

—*School Library Journal* sobre *The Lemon Tree Caper / La intriga del limonero*

“Esta dinámica novela en inglés y español presenta dos estupendas historias policíacas para los pequeños amantes del misterio”.

—*Kirkus Reviews* sobre *The Lemon Tree Caper / La intriga del limonero*

“Una animada y entretenida narración acompañada de ilustraciones atractivas harán que éste sea uno de los libros favoritos de los pequeños lectores de misterio”.

—*Críticas* sobre *The Case of the Pen Gone Missing / El caso de la pluma perdida*

“Esta edición bilingüe, la primera de la serie de misterio Mickey Rangel, atraerá la atención de lectores intermedios en inglés y español y ofrecerá múltiples posibilidades para proyectos escolares, discusiones grupales y sesiones de lectura en voz alta. La bien elaborada traducción al español de Villarroel mantiene el suspenso y el humor de la versión en inglés, narrada por Mickey en un fino estilo detectivesco. Las ilustraciones de Mora agregan un toque refrescante que ayudan a hacer pausas en la narración de esta interesante primera entrega”.

—*Kirkus Reviews* sobre *The Case of the Pen Gone Missing / El caso de la pluma perdida*

UN CASO SIEMPRE ES UN CASO

*COLECCIÓN MICKEY RANGEL,
DETECTIVE PRIVADO*



POR RENÉ SALDAÑA, JR.

Traducido al español por Iván Brave



PIÑATA BOOKS
ARTE PÚBLICO PRESS
HOUSTON, TEXAS

La publicación de *Un caso siempre es un caso: Colección Mickey Rangel, detective privado* ha sido subvencionada en parte por becas de Clayton Fund, Inc. y Texas Commission on the Arts. Les agradecemos su apoyo.

Agradecemos a Damaris Constantino por la revisión de la traducción al español.

¡Piñata Books están llenos de sorpresas!

Piñata Books
An imprint of
Arte Público Press
University of Houston
4902 Gulf Fwy, Bldg 19, Rm 100
Houston, Texas 77204-2004

Diseño de la portada de Mora Des!gn
Ilustración de la portada de Giovanni Mora
Ilustraciones de Mora Des!gn

Library of Congress Control Number: 2023933586

- El papel utilizado en esta publicación cumple con los requisitos del American National Standard for Information Sciences—Permanence of Paper for Printed Library Materials, ANSI Z39.48-1984.

© 2009 by René Saldaña, Jr.
Un caso siempre es un caso: Colección Mickey Rangel, detective privado
© Arte Público Press

Impreso en los Estados Unidos de América
junio 2023–agosto 2023
Versa Press, Inc., East Peoria, IL
5 4 3 2 1



UNO

Era el primer día de clases después de las navidades, y la campana para el almuerzo acababa de sonar. Los compañeros de Mickey y Equis justo habían salido de su clase de matemáticas. La maestra Lesley los seguía muy de cerca, platicando con un par de nuevos estudiantes. Era muy común que ella hiciera a todos sentir bienvenidos. Mickey y Equis se detuvieron afuera de un salón. Cuando el gentío disminuyó, se dirigieron hacia la cafetería.

—¿Por qué tan agüitado, Mickey? —preguntó Equis.

—¿Eh? Yo no estoy agüitado. *Tú* estás agüitado.

Mickey sabía que estaba agüitado, pero no lo iba a admitir. Había aprendido en uno de sus cursos de detectives en línea que los buenos detectives son como jugadores de póker; es decir, no debería mostrar lo que estaba pensando. Un rostro inexpresivo era clave para descubrir pistas. Aparentemente, le hacía falta practicar la cara de póker.

Lograron pasar la cola para almorzar y encontraron dónde sentarse.

—Mickey, eres la definición de la palabra *agüitado*. Mírate. Hoy hay pizza para el almuerzo del pri-

mer día de clases después de las vacaciones, y tú estás todo jorobado, picoteando tu porción de pizza, y con una cara como si fueras el cachorrito triste más triste del mundo. Si eso no es *agüitado*, entonces yo no sé qué es.

—Pues no sabes. Si me vas a tratar así, por qué no te lafargafas defe afaquifi, compa.

Mickey movió el pulgar sobre su hombro, para que Equis se fuera de ahí.

—¿Compa? ¿Por qué me llamas *compa*? ¿Y qué es eso de *lafargafas*?

—Mira, rústico, hazte como papalote y vuélate de aquí, fuera.

—¿Ahora me llamas *rústico*? ¿De qué estás hablando? Estoy totalmente confundido. Sólo quiero saber lo que te está molestando para ver si te puedo ayudar. Pero estás diciendo ridiculeces.

Equis iba a irse, pero la hora del almuerzo no duraba tanto como para buscar otra mesa y terminar de comer, así que dejó de prestarle atención a Mickey. Abrió su cómic y empezó a leer, riéndose en algunas páginas, volviendo para atrás cada otra página, asintiendo que *sí*, que *sí*, cada vez que hallaba algo que había ignorado en su primera lectura.

Mickey suspiró una vez, luego otra, y otra más fuerte, hasta que se dio cuenta de que Equis se interesaba más en su cómic que en él. Entonces golpeó la mesa, sacudiendo a Equis y llamando su atención.

—Está bien. Si necesitas saber —anunció Mickey—, estoy parado tras de la bola ocho. Y no veo una salida. ¿Me entiendes?

—La verdad, no. ¿Bola ocho? Tus metáforas sí que están raras hoy. Pero sígueme contando, te escucho.

Equis mantuvo el cómic abierto frente a él, por si acaso Mickey empezaba a decir tonterías de nuevo.

—Okey, okey. Si cierras el pico, suelto la lengua.

—Si eso significa que me vas a contar lo que te está pasando, te escucho. Para eso están los amigos. Dale, habla.

El cómic quedó abierto sobre la mesa; el pulgar y el dedo índice agarrados de la esquina superior derecha, como si estuvieran listos para darle vuelta.

—Ahí te va. De todos los salones en los muchos pasillos de esta escuela, a ella le tocó en el mío.

—¿A quién? —preguntó Equis, cerrando el cómic.

Mickey se quedó sentado, en silencio. Equis abrió la boca.

—¿A quién? —Se inclinó hacia Mickey y lo miró directo a los ojos.

—¿A quién más? A Tina.

Mickey encogió los hombros, como si fuera obvio que Equis supiera de quién estaban hablando. Durante las navidades, Mickey escuchó el rumor que decía que Tina se había convertido en detective. Que tomó cursos en línea y obtuvo su licencia, igual que él. Pero él había tomado la noticia como un simple rumor, más que nada porque era absurdo que una niña quisiera hacer este tipo de trabajo. Detectivar no era para gente frágil. En otras palabras, este trabajo era duro, y las niñas eran delicadas.